

致敬“网格本”：  
 新版“外国文学名著丛书”首发



新版“外国文学名著丛书”

□李然

日前,人民文学出版社“致敬‘网格本’——新版‘外国文学名著丛书’首发式”在中国大百科全书出版社报告厅举行。  
 新书发布会围绕关键词“致敬”展开,分为“致敬翻译家”“致敬经典”“致敬时光”“致敬文化”“致敬传承”五个板块,从以上几个方面对这套历史悠久、高品质高品位的图书进行了介绍。外国文学研究专家、翻译家、作家、新版“网格本”编委等一众嘉宾亲临现场,和各个年龄段的读者一起,共同见证这套凝聚着几代人心血、饱含着几代人回忆的外国文学名著丛书归来。  
 人民文学出版社社长臧永清回顾了这套图书的“昨日”与“今

生”,特别强调了人文社推出新“网格本”的一个重要原因是“面对当下图书市场的外国文学名著乱象,要充分发挥文学出版国家队的作用”,“绝大多数译本都是出自名家之手,而且当今外国文学研究和翻译界最著名、最有影响力、最权威的翻译家和学者组成我们的编委会,这是信心建立的一个基础。”

翻译精神本色传承

活动现场,俄语文学翻译大师汝龙先生的儿子汝企和首先登台。汝企和深情回忆了父亲克服各种困难自学俄语、孜孜不倦重译并修订自己译本的往事,最终交出的答卷使他成为契诃夫在中国最好的代言人。著名法语文学翻译家余中先随后上场,他感念汝先生等老一

辈翻译家严格要求自己、精心打磨作品的工匠精神,也用生动的故事回忆了他对“网格本”的感情,并表示,希望他的译著将来能够进入“网格本”的书目中。  
 几位因年事已高而未能到场的翻译家发来视频,热烈祝贺新“网格本”的出版。98岁高龄的翻译大师许渊冲先生在视频中说:“我认为翻译是世界上最重要的文化现象,世界文化的发展重在翻译。”92岁的俄语文学翻译家王智量说:“人民文学出版社重新出版这套丛书,我很高兴。看到我翻译的《叶甫盖尼·奥涅金》这么漂亮地重新出来,我好像又回到了青春时代。向人民文学出版社致敬。”92岁的日语文学翻译家文洁若(同时也是人民文学出版社的退休编审)和73岁的英语文学翻译家李尧不仅发来了视频祝福,还亲临现场观礼。

网格名著深入人心

事实上,除了翻译家,中国许多当代作家都受过“网格本”的影响和滋养。著名作家李洱和阿乙都讲述了他们对旧“网格本”的感谢和对新“网格本”的期盼,因为这些作品不仅伴随了他们的成长,还深深影响了他们的文学创作。60后的李洱表示:“某种意义上,我不把这套书看成外国文学,我把它看成中国文学的一部分,我们血液中的一

部分。”70后的阿乙坦言,“网格本”中的《欧·亨利短篇小说选》对于他的创作产生了巨大影响。著名作家王蒙、冯骥才、麦家、李兰妮和毛尖等通过视频送来了祝福。  
 新版“网格本”的问世是对时光和岁月的一种致敬。“网格本”对不同年龄段、不同领域的读者都有着强烈的吸引力,柳传志、张泽群、康震、高晓松和白茶等忠实读者都通过视频向新“网格本”的出版送上了最诚挚的祝福。

图书品质格高意远

人民文学出版社此次新出“网格本”,不仅是对往昔岁月的追忆,更是在科技快速发展的今天,为经典译作赋予新的生命力。人民文学出版社副总编辑肖丽媛向读者们介绍了新问世的“网格本”的四重新:新选本、新用材、新科技、新课程。人文社近年来在图书出版中积极拥抱科技,比如在此次新版“网格本”图书中嵌入AR技术,将名家大师的文学课藏在书里,让读者享受高附加值带来的全新阅读体验。  
 新版“网格本”将秉持“网罗经典、格高意远、本色传承”的宗旨一编辑地继续出版,以满足读者的期待,为全民高品质阅读作出应有的贡献。  
 (据《天津日报》)

《白乙化》：  
 抗日英雄白乙化的坚硬与柔软

□周诠

近日,作家周诠的长篇小说《白乙化》由北京十月文艺出版社出版。白乙化是抗战英雄,但表现他的小说《白乙化》并非简单的抗战小说,更非一般意义的抗战“神剧”。作品对白乙化的定位有三个:第一,他是抗日将领,民族英雄;第二,他是知识分子,文化精英;第三,他是东北大汉,血性男人。在小说中,他首先是抗日英雄,面对凶残日军无所畏惧,有勇有谋,屡立战功;其次,他身处历史大潮中,仍然保有对文学乃至日本文学的喜爱,使得他在战场上勇敢杀敌的同时,也偶尔陷入内心的撕裂和痛苦中;第三,他面对队伍内部具有所谓“左倾”或“右倾”的战友,既严肃批评,又宽容团结,让一切力量服从于民族大义,服从于抗战大局。

周诠,曾用笔名北狼,北京延庆人。1993年开始小说创作,著有小说集《爬台阶的鱼》《生死界》,中篇小说《爬台阶的鱼》《虎爷》两获梁斌小说奖。白乙化这个抗战英雄最吸引周诠的是他的能文能武,智勇双全,有情有义,命运悲催。《白乙化》分为四部,每一部都有一个不同的叙述者,这也是该小说的一个很重要的结构特点。关于这一结构,周诠做出如下阐述:“我最开始的叙述来源于可行性和可操作性,写着写着越来越清晰,叙述就有了相应的变化。短篇小说频繁变换角度挺没意思,像炫技似的,但是长篇小说可能更合适一些。”周诠在写小说时恪守一个原则,那就是要尊重历史,虚构有底线,想象无局限。“白乙化这个人物的史实部分没有杜撰,但是我会在历史的基础上虚构一些情节,使小说更丰富。”周诠说。  
 (据《北京晚报》)

